

въ виду, что по сравненію съ другими памятниками старый текстъ въ яныхъ случаяхъ является переработаннымъ, какъ напр. вопросо-отвѣтъ = Кааф. 5. Я упомянулъ выше, что въ группѣ Троице-Сергіевскаго сборника второй вопросо-отвѣтъ имѣетъ продолженіе. Большаковскій списокъ намъ указываетъ, что это есть особый вопросо-отвѣтъ, потерявшій въ Троицкомъ списокѣ свой вопросъ — **Какъ тресенье Канново разумѣти**; у Теодорита соответствующій вопросъ — Быт. 42 — поставленъ иначе.

Изъ всего сказаннаго самъ собою вытекаетъ выводъ. Не можетъ быть рѣчи о вліяніи Каафа или Изборника XIII в. на разсмотрѣнную группу вопросо-отвѣтовъ, такъ какъ она заключаетъ въ себѣ нѣсколько такихъ вопросо-отвѣтовъ, которые не находятся ни въ томъ ни въ другомъ, но которые принадлежатъ тому же источнику, какому и вопросы-отвѣты Каафа и Изборника. Большаковскій списокъ имѣетъ значеніе не потому, чтобы онъ отражалъ на себѣ вліяніе Каафа или Изборника, а потому, что онъ вмѣстѣ съ ними дополняетъ наши представленія объ оригиналѣ ихъ; онъ выясняетъ не послѣдующую исторію Каафа или разсматриваемой группы Изборника, но предшествующую. Точно также на томъ же основаніи Большаковскій списокъ не можетъ быть выводимъ ни изъ собранія въ сборникѣ Яцимирскаго, ни изъ Троицкаго и еще менѣе изъ «Словесъ Избранныхъ». Группа Теодоритовыхъ вопросо-отвѣтовъ этого списка указываетъ на существованіе болѣе древней группы, родственной всѣмъ указаннымъ выше, но имѣвшей нѣкоторые свои, не вошедшіе въ нихъ, вопросо-отвѣты, хотя, съ другой стороны, она могла и не имѣть иныхъ вопросо-отвѣтовъ, сохранившихся въ Каафѣ и т. п. Соединеніе Теодоритовыхъ вопросо-отвѣтовъ съ идущими изъ другихъ источниковъ могло быть и древнее, но могло быть и позднее: утверждать то или другое нѣтъ основаній. Точно также остается пока неизвѣстнымъ, самъ ли авторъ соединенія тѣхъ и другихъ вопросо-отвѣтовъ дѣлалъ выборку изъ болѣе полнаго собранія Теодоритовыхъ толкованій,

или нашелъ разсмотрѣнную группу уже готовой. Да это, впрочемъ, и не важно. Важно только установить фактъ ея независимости отъ подобныхъ ей группъ.

Мы имѣемъ, какъ видимъ теперь, пять однородныхъ памятниковъ — собранія Θεодоритовыхъ вопросо-отвѣтовъ: 1) Каафъ, 2) сборникъ Яцимирскаго (л. 42—59), 3) Изборникъ XIII в. (л. 131—140), 4) Троице-Сергіевой Лавры № 770 (л. 125-й и слѣд.), 5) Большаковскую группу. Изъ выше предложеннаго анализа можно вывести слѣдующія наблюденія:

1) Авторъ собранія вопросо-отвѣтовъ въ сборникѣ Яцимирскаго не пользовался ни Каафомъ, ни Троицкимъ собраніемъ, ни собраніемъ Изборника, такъ какъ въ немъ встрѣчается рядъ вопросо-отвѣтовъ, которые, хотя и принадлежатъ все тому же Θεодориту, не вошли однако въ составъ послѣднихъ трехъ собраній.

2) Авторъ Каафа, съ другой стороны, не пользовался ни собраніемъ въ сборникѣ Яцимирскаго, ни Троицкимъ собраніемъ, ни Изборникомъ, такъ какъ и въ немъ мы встрѣчаемъ рядъ Θεодоритовыхъ вопросо-отвѣтовъ, не вошедшихъ ни въ одинъ изъ трехъ упомянутыхъ собраній.

3) Авторъ Троицкаго собранія не пользовался Каафомъ, но онъ могъ воспользоваться группой сборника Яцимирскаго или ей подобной, если только таковая существовала. Изборникомъ же онъ не пользовался.

4) Авторъ группы Изборника могъ воспользоваться только собраніемъ сборника Яцимирскаго, такъ какъ только въ послѣднемъ встрѣчаются всѣ вопросо-отвѣты группы Изборника. Къ этому же заключенію приводитъ еще то обстоятельство, что ни одинъ вопросо-отвѣтъ Каафа, не вошедшій въ составъ группы сборника Яцимирскаго, не вошелъ и въ Изборникъ, а это едва ли могло быть случайно, особенно по отношенію къ вопросо-отвѣтамъ именно изъ Θεодорита. Косвеннымъ образомъ за это же стоитъ и порядокъ вопросо-отвѣтовъ въ первой половинѣ, примыкающей къ порядку группы сборника Яцимирскаго, которая, какъ увидимъ, слѣдуетъ порядку Θεодорита.

5) Изданная Вяземским Большаковская группа Θεодоритовыхъ вопросовъ-отвѣтовъ не можетъ быть причислена къ спискамъ «Бесѣды». Она не отражаетъ на себѣ никакого непосредственнаго вліянія ни одного изъ вышеприведенныхъ памятниковъ, но вмѣстѣ съ ними восходитъ къ одному общему оригиналу. Поэтому, рѣчь о вліяніи Каафа и т. п. на тѣ или другіе списки Бесѣды должна основываться на другихъ редакціяхъ вопросовъ-отвѣтовъ, а не на Большаковской.

6) Я указалъ выше, что редакторъ Толковой Палеи въ заимствованія толкованій Θεодорита не пользовался ни Каафомъ, ни Словесами Θεолога, ни Изборникомъ. Теперь можно прибавить къ этому, что онъ не пользовался и ни Троицкимъ собраніемъ ни группой сборника Яцимирскаго, ибо, хотя изъ двухъ указанныхъ выше заимствованій изъ Θεодорита, встрѣчающихся только въ Толковой Палей, первое (523, 26—524, 4 = Исх. вопр. 36) и встрѣчается въ группахъ Яцимирскаго и Троицкаго сборниковъ — второе заимствованіе (Т. П. 587, 18—25 = Числь вопр. 49) не встрѣчается ни въ той ни въ другой группѣ.

Теперь спрашивается, что же это была за группа толкованій, которыми независимо другъ отъ друга воспользовались четыре автора, если не считать автора группы Изборника? Очевидно, это была группа исключительно Θεодоритовыхъ толкованій, такъ какъ не Θεодоритовы толкованія встрѣчаются только въ Каафѣ, куда они попали, какъ увидимъ, изъ готовыхъ источниковъ. Группа Изборника носитъ заглавіе — **И се отъ палеи с тѣхъкъмъ**; группа сборника Яцимирскаго надписывается — **Къпроси и ѡвѣсти избранни ѡ толко(кыѡ) палеи**; наконецъ, надписаніе Каафа говоритъ, что — **первое начало положено ѡ толковыѣ палеѣ**. Отсюда мы должны вывести, что оригиналомъ этихъ трехъ произведеній была «толковая Палея». Эта «толковая палея» состояла изъ вопросовъ-отвѣтовъ Θεодорита на пято-книжіе Моисеево. Текстъ Θεодоритовыхъ толкованій не всегда совпадалъ съ извѣстнымъ теперь греческимъ, но имѣлъ никакого сомнѣнія, что въ очень многихъ случаяхъ различіе между тѣмъ

и другимъ, какъ увидимъ, должно восходить еще къ византийской эпохѣ. Пока мы владѣемъ только выдержками изъ этой «толковой палеи» и наибольшія изъ нихъ суть Каафъ и группа сборника Яцимирскаго. На болѣе полное собраніе вопросовъ-отвѣтовъ указываетъ наша Толковая Палея; да впрочемъ и сами написанія разсмотрѣнныхъ группъ говорятъ о выборкѣ. Изъ этихъ группъ наиболѣе близкою къ оригиналу слѣдуетъ признать группу въ сборникѣ Яцимирскаго, такъ какъ она, помимо того, что содержитъ наибольшее количество сравнительно съ другими группами Теодоритовыхъ толкованій, слѣдуетъ порядку греческаго оригинала, — разумѣется, съ пропусками. Порядокъ толкованій Теодорита въ ней слѣдующій:

Кн. Бытія: 23, 30, 36, 37, 39, 44, 54, 63, 73, 82, 84, 88, 91, 108, 109.

Кн. Исходъ: 4, 6, 7, 8, 9, 10, 13, 14, 17, 26, 28, 29, 31, 33, 36, 39, 40, 48, 49, 50, 52, 53, 57, 60 (bis) 62, 68, 69, 70.

Кн. Левитъ: 7, 8, 10, 11, 13, 16, 19, 21, 22, 28, 30, 32, 35, 36.

Кн. Числъ: 1, 7, 10, 16, 27, 50.

Только послѣдніе шесть вопросовъ стоятъ не на своемъ мѣстѣ — Быт. 5, Левит. 1, Числ. 13, Исх. 59, Исх. 51, Исх. 38.

Въ группѣ Изборника вопросы-отвѣты, какъ сказано, идутъ въ естественномъ порядкѣ въ первой половинѣ, во второй же — перебиты. Перебитъ порядокъ и въ группѣ Троицкаго собранія.

Что касается Каафа, то онъ представляетъ собою попытку образовать особое литературное произведеніе. Онъ не просто выборка изъ «палеи съ тълкомъ», но особый родъ литературнаго произведенія, хотя, надо сказать, съ очень первобытною обработкой. Самостоятельность редактора выразилась, во первыхъ, въ сильной перестановкѣ вопросовъ-отвѣтовъ. Сравнивая съ греческимъ текстомъ Теодорита, мы наблюдаемъ вопросы-отвѣты послѣдняго въ такомъ порядкѣ: Быт. 23, 30, 39, 54, 66, 68, 63, 82, 88, 91, 109, 108. Исх. 13, 4, 14, 17, 9, 7, 6.

Быт. 105. Исх. 20, 21, 28, 29, 31, 33, 70, 68. Быт. 29. Исх. 44. Быт. 44. Исх. 49, 50, 53, 57, 60. Лев. 8, 10, 32. Числ. 10. Лев. 1. Числ. 13. Лев. 22. Исх. 59. Лев. 11, 28. Исх. 26, 39, 52. Лев. 13, 19, 21. Исх. 55. Лев. 31. Исх. 61 — 63, 51. Лев. 25. Исх. 58. Числ. 31. Исх. 38. Что такой порядокъ не былъ первоначальнымъ, доказываетъ группа въ сборникѣ Яцимирскаго. — Слѣдующимъ знакомъ самостоятельности редактора является заимствование вопросовъ-отвѣтовъ изъ другихъ источниковъ. Такихъ вопросовъ-отвѣтовъ, правда, немного; они слѣдующіе: вопр. 28 и 29 взяты изъ вопросовъ Леонасія ¹⁾ къ Антиоху князю; вопросъ 33 взятъ изъ того же источника и является лишнимъ, такъ какъ тотъ же вопросъ читается раньше — вопр. 30 = Θεод. Исх. 68; вопр. 64-й объ ефудѣ взятъ изъ Изборника Святослава 1073 г. и вопр. 69 взятъ изъ тѣхъ же вопросовъ къ Антиоху. Заимствуя изъ разныхъ мѣстъ, а не только изъ одной «толковой Палеи», редакторъ съ полнымъ правомъ могъ назвать свое произведеніе «сборникомъ», — «понеже соуть мнози толковне съверани в на ѿ стыхъ книгъ»; далѣе, онъ съ полнымъ правомъ могъ приписать, что «первое начало положено ѿ толковыѣ Палеѣ», такъ какъ до 28 вопроса идутъ, дѣйствительно, вопросы-отвѣты Θεодорита т. е. «толковой палеи». Остается самое имя «Каафъ», чѣмъ въ надписаніи толкуется — «сирѣчь съборникъ». По словопроизводству съ еврейскаго языка «Каафъ» и значитъ, дѣйствительно, «сборникъ». Спрашивается, была ли такая книга съ именемъ «Каафъ», или редакторъ группы вопросовъ-отвѣтовъ взялъ это имя изъ азбуковниковъ? Проф. Владиміровъ говоритъ, что, несмотря на всѣ справки, ему не удалось отыскать еврейскаго сочиненія съ такимъ наименованіемъ, и потому предполагаетъ, что названіе разсматриваемаго сборника «**Книга нарицаемыа Каадъ сирѣчь съборникъ**» произошло изъ толкованія такъ же, какъ названіе

1) Порфирьевъ, Апокриф. сказ. о повозавѣт. лиц. и событ., 350. На заимствование изъ вопросовъ къ Антиоху указалъ проф. Архангельскій — Твор. отц. церкви въ др.-русск. письм. I—II, 159—160.

книги Екклезіаста «Соломономъ» въ нѣмецкихъ историческихъ библіяхъ или «Сборникомъ» «сборникомъ» въ древнеславянскихъ переводахъ Екклезіаста: «Книга Екклезіастъ... гл҃ы соборника», «азъ «сборникъ выхъ царь»¹⁾ и пр. Очень вѣроятно, что это такъ и было. Однако нельзя совершенно отрицать, что въ византійской литературѣ существовала какая-то книга съ именемъ «Каафъ». Въ недавно найденной первой книгѣ хроники Іоанна Малалы въ рукописи. Париж. Націон. Библ. du supp. grec № 682, въ предисловіи, среди тѣхъ писателей, которыми пользовался Іоаннъ Малала, находится Καάθ: Δίκαιον ἠγῆσάμην μετὰ τὸ ἀκροτηριάσαι τινὰ ἐκ τῶν ἑβραϊκῶν κεφαλαίων ὑπὸ Μωϋσεώς χρονογράφων Ἀφρικανοῦ καὶ Εὐσεβίου... καὶ Καάθ καὶ ἄλλων πολλῶν φιλοπόνων χρονογράφων ἐκθέσεισιν....²⁾ Здѣсь Καάθ является какъ имя лица, но, очевидно, это недоразумѣніе Малалы или его переписчика, принявшаго названіе какой-то исторической книги за имя автора: Καάθ, какъ имя, едва ли существовало у византійцевъ. Въ славянскомъ переводѣ въ соотвѣтствіи Καάθ стоитъ «Еоустафиемъ», что указываетъ на то, что въ оригиналѣ славянскаго перевода непонятное Καάθ было замѣнено чрезъ Εὐσταφίου. Какъ бы то ни было, имя «Каафъ» не стоитъ, слѣдовательно, одиноко. Но пока мы не можемъ дѣлать дальнѣйшихъ выводовъ.

Что касается времени составленія Каафа, то тутъ мы лишены всякой возможности точно опредѣлить его. Съ одной стороны, старѣйшіе списки Каафа принадлежатъ къ XV в., съ другой—мы видимъ въ немъ пользованіе Изборникомъ 1073 г.: это предоставляетъ промежутокъ для времени его составленія XII—XIV вв. Исслѣдователямъ не удалось также опредѣлить время составленія и другого подобнаго памятника—«Словесъ избранныхъ Григорія Θεолога»; единственно, чтò можно было вывести, это то, что «Словеса» могли явиться и въ домонголь-

1) Владиміровъ, 4.

2) См. мое изсл. — Первая книга хроники Іоанна Малалы въ Зап. Акад. Наукъ, VIII сер., ист.-фил. отд. т. I, № 3.

скій періодъ и несомнѣнно — въ славянскихъ земляхъ или на Руси. Послѣднее приложимо и къ Каафу, по точнѣе указать на мѣсто составленія — нѣтъ достаточныхъ къ тому оснований. Но съ достовѣрностью можно сказать, что Каафъ старше «Словесъ избранныхъ». Не слѣдуетъ думать, что редакторъ Каафа имѣлъ подъ рукою «Словеса избранныя», такъ какъ вопросо-отвѣты Θεодорита вошли въ «Словеса» въ ничтожномъ количествѣ сравнительно съ Каафомъ, съ другой же стороны — всѣ вопросо-отвѣты Θεодорита за исключеніемъ одного, вошедшіе въ «Словеса», читаются и въ Каафѣ. Но самое главное, убѣждающее, что редакторъ «Словесъ» имѣлъ у себя Каафъ или параллельный ему текстъ — это расположеніе вопросо-отвѣтовъ въ Каафѣ, Словесахъ и въ толкованіяхъ Θεодорита, а именно:

а)	Каафъ	4	Словеса Θεолога	40	Θеодорит. Быт.	54
	»	5	»	41	»	66
	»	6	»	42	»	68
б)	»	13	»	43	» Исх.	13
	»	14	»	44	»	4
	»	15	»	45	»	14
	»	17	»	46	»	9
	»	18	»	47	»	7

Выше мы видѣли, что порядокъ словъ въ Каафѣ не первоначальный, и настоящее сопоставленіе показываетъ, что редакторъ «Словесъ» имѣлъ уже Каафъ и изъ него выбиралъ нѣкоторые вопросо-отвѣты, причемъ въ иныхъ случаяхъ бралъ по нѣсколько вопросовъ подрядъ, а въ другихъ — дѣлалъ большіе пропуски, ибо дальнѣйшимъ вопросо-отвѣтамъ «Словесъ» 48—53 въ Каафѣ соотвѣтствуютъ вопросо-отвѣты — 22, 26, 41, 46, 47, 59.

На первый взглядъ признать источникомъ «Словесъ» Каафъ въ извѣстномъ намъ видѣ препятствуетъ какъ будто то, что въ немъ нѣтъ 39 вопросо-отвѣта Словесъ, который также есть во-

просо-отвѣтъ Θεодорита, хотя и не совпадаетъ, что случается, буквально, а именно: **Что мнѣ пентедриумъ скопцемъ** уже купи Иосифа. мѣне и скопецъ сын како имѣ женоу и или того ироу. Днѣвными мѣлаше ю пекоуцоуса и домовными, тѣмже и треты ради моужни одному похотѣла; Θεодор. вопр. 98 кн. Бытія: Πῶς εὐνούχος ὡν ὁ ἀρχιμάγειρος γυναῖκα εἶχεν; Μάλιστα μὲν οὖν καὶ τοὺς εὐνούχους καὶ τοὺς ἔκτομίας ὁμωνύμως καλοῦσιν. οὐδὲν δὲ ἦν ἀπεικός καὶ εὐνούχον ὄντα γυναῖκα ἔχειν ἐν τῇ οἰκίᾳ τῶν ἔνδον ἐπιμελουμένην πραγμάτων. Вопросъ этотъ встрѣчается и въ Изборникѣ, но не въ группѣ «избранія отъ палѣи съ толкомъ», а отдѣльно, л. 160^v. Въ виду указаннаго основанія зависимости «Словесъ» отъ Каафа, въ данномъ случаѣ необходимо выбрать одно изъ двухъ: или этотъ вопросо-отвѣтъ былъ въ томъ списокѣ Каафа, которымъ пользовался авторъ «Словесъ», или онъ заимствованъ послѣднимъ изъ другого источника. Мнѣ кажется послѣднее болѣе вѣроятнымъ. Замѣтимъ, что въ Изборникѣ этотъ вопросо-отвѣтъ слѣдуетъ непосредственно за большимъ толкованіемъ, взятымъ не изъ Θεодорита. Форма вопроса не вполнѣ подходитъ къ обычной формѣ доселѣ разбираемыхъ вопросо-отвѣтовъ: **Что мнѣ пентедриумъ скопцемъ....**, что напоминаетъ другой вопросо-отвѣтъ Изборника — **Что ми Зарюю...**

Разставаясь съ Каафомъ, я долженъ коснуться еще одного взгляда на Каафъ, высказаннаго недавно проф. Мочульскимъ въ изслѣдованіи о «слѣдахъ народной библіи въ слав. и др.-русск. письменности». Авторъ говоритъ такъ: «Древне-русская письменность многое усваивала и перенимала посредственно и непосредственно изъ греческой и византійской письменности... Если заимствованный памятникъ приходился по вкусу, а еще болѣе, если онъ удовлетворялъ умственнымъ потребностямъ, онъ быстро и широко распространялся, расходясь въ массѣ разнообразныхъ списковъ. Къ числу такихъ очень распространенныхъ памятниковъ въ древне-русской письменности можно отнести толковые сборники, извѣстные подъ названіемъ «Каафъ» и свя-

занную съ ними «Бесѣду трехъ святителей». Такъ какъ эти толковые сборники въ древне-русской письменности появляются раньше «Бесѣды» и отъ нихъ во многомъ зависѣла «Бесѣда», то мы и начнемъ съ обзорѣнія данныхъ толковыхъ сборниковъ» ¹⁾. Дѣйствительно, затѣмъ описываются 43 толковыхъ сборника. Изъ приведенной выписки слѣдуетъ, что всѣ 43 сборника представляютъ намъ Каафъ. Такой взглядъ нуждается въ поправкахъ. Не говоря уже о томъ, насколько справедливо называть всѣ 43 сборника толковыми, изъ самаго описанія ихъ можно ясно видѣть, что «Каафъ» есть нѣчто самостоятельное, небольшое произведеніе, прочно установившееся, хотя и не пользовавшееся большимъ распространеніемъ: въ этихъ 43 сборникахъ Каафъ встрѣчается только три раза. Это небольшое произведеніе, группа вопросовъ-отвѣтовъ, имѣетъ особое заглавіе, которое не дозволяетъ его смѣшивать съ другими подобными произведеніями. Поэтому едва ли можно всѣ сборники, въ которыхъ есть статьи толковательнаго характера, расположенныя въ формѣ вопросовъ и отвѣтовъ, обобщать ихъ подъ именемъ «Каафъ». Повидимому, авторъ и самъ сознавалъ неточность своего обобщенія, такъ какъ далѣе, чрезъ нѣсколько страницъ, даетъ другое объясненіе, нѣсколько видоизмѣненное. По этому объясненію имя «Каафъ» есть позднѣйшая приставка. Первоначально толковые сборники назывались просто толковыми сборниками, какъ напр. упоминаемый Изборникъ XIII в. имѣетъ надписаніе — «Кни̑ нарицаемѣыи изборникъ и ѿ многъ оубъ тълкованы». Къ такому общему имени всего сборника было прибавлено названіе «Каафъ». «Но такъ какъ еврейское названіе онъ (т. е. позднѣйшій русскій грамотей) счелъ неудобнымъ примѣнить и на книги новаго завѣта, то онъ перенесъ это заглавіе лишь на толкованія книгъ ветхаго завѣта, прибавивъ отъ себя — «первое начало положено отъ толковыѣ Палеѣ». Что нашъ взглядъ — продолжаетъ авторъ — на болѣе позднюю искусственную постановку имени **Каафъ** бли-

1) Мочульскій, стр. 113.

зокъ къ истинѣ, подтверждаетъ тотъ фактъ, что русскій грамотей въ данномъ случаѣ пожертвовалъ даже истиной въ угоду своему мнимо-ученому тщеславію. Тѣ вопросы, которые онъ въ своемъ заглавіи относитъ къ Толковой Палееѣ, въ сущности ничего общаго съ Толковой Палееей не имѣютъ, а относятся по преимуществу къ вопросамъ Θεοδοριτα на Пятокнижіе Моисея» ¹⁾. Такимъ образомъ, читатель остается въ недоумѣніи, что же нужно разумѣть подъ Каафомъ — всѣ ли толковые сборники или только толкованія на ветхій завѣтъ. Изъ предложеннаго мною разбора можно видѣть, что ни то ни другое не соотвѣтствуетъ истинѣ и что исторія Каафа была совершенно иная, нежели какою ее представляетъ авторъ.

Два слова еще о «Толковой Палееѣ». Связывающійся съ такимъ именемъ памятникъ называется или просто «Толковой Палееей» или «Толковой Палееей яже на Іудея». Въ недавнее время, когда византійское происхожденіе Толковой Палеи считалось несомнѣннымъ, въ числѣ доказательствъ приводилось и названіе, которое на греческомъ языкѣ звучало бы *παλαιὰ διαθήκη συν ἑρμηνείαις* = «Палеея съ толкомъ». Теперь, помимо другихъ доказательствъ въ пользу не древняго и не византійскаго происхожденія Толковой Палеи, предложенный очеркъ, думаю, достаточно указываетъ, что извѣстная теперь общеупотребительная «Толковая Палеея» имѣла въ нѣкоторомъ родѣ предшественницу, носившую такое же имя. Нужно различать, слѣдовательно, болѣе старую «Толковую Палею» и болѣе новую. Первая, существовавшая во всякомъ случаѣ до XIII в., какъ указываютъ заимствованія изъ нея въ Изборникѣ XIII в., состояла изъ вопросовъ Θεοδοριτα въ особой редакціи. Названіе «Толковая Палеея» или вѣрнѣе «Палеея съ толкомъ» и было въ ней, можетъ быть, простымъ переводомъ греческаго названія — *παλαιὰ συν ἑρμηνείαις*. Какъ далеко она простиралась — содержала ли она толкованія только пятокнижія Моисея, или захватывала и даль-

1) *ibid.*, 134—152.

нѣйшія книги — не берусь пока сказать съ увѣренностью, хотя и есть основаніе, какъ сейчасъ увидимъ, считать вѣроятнымъ и послѣднее. То же нужно сказать и относительно того, всѣ ли вопросо-отвѣты Θεодорита заключались въ «Палеѣ съ толкомъ». На основаніи того, что иные вопросо-отвѣты Θεодорита встрѣчаются и помимо разобранныхъ группъ, можно выводить предположеніе, что «Палея съ толкомъ» заключала въ себѣ полное собраніе Θεодоритовыхъ толкованій, хотя и въ особой редакціи. Упомяну здѣсь еще объ одномъ вопросо-отвѣтѣ. Въ томъ же сборникѣ г. Яцимирскаго, л. 94^v, совершенно безъ связи съ предшествующимъ и послѣдующимъ содержаніемъ читается такой вопросо-отвѣтъ съ заглавіемъ — **Съ палеѣ: Почто неедомаа зельа повеѣѣ бѣ възрастити земан. Т. Понеже жикотнѣ имена различна соуть, различна же ѣ и питаніа сътвориѣ ѣ бѣ. еже во непотребно иномоу животу ѣ тѣ зельен питанье, друоугому потребно воудеть. не токмо во ѣдомаа выльа створи бѣ но и на цвалѣ чѣкомъ некънса по всему насъ ради.** Это есть 13-й вопросо-отвѣтъ Θεодоритовыхъ толкованій на кн. Бытія съ обычнымъ характеромъ способа перевода. Спрашивается, изъ какой «палеи» взять вопросо-отвѣтъ? Можно бы думать, что изъ нашей, обыкновенной Толковой Палеи. Дѣйствительно, въ Толковой Палеѣ, стлб. 26, стрк. 12 и слѣд. говорится о томъ же самомъ и мѣстами сходно. Но при внимательномъ разсмотрѣніи оказывается, что подъ «палеей» здѣсь нельзя разумѣть нашу Толковую Палею. Указанный отрывокъ въ Толковой Палеѣ составленъ на основаніи двухъ источниковъ: 1) Шестоднева Іоанна экзарха Болгарскаго и 2) толкованія Θεодорита; вліяніе перваго видно въ первой половинѣ, вліяніе втораго — во второй, а именно:

Толк. II. 26, 12—19. **Смо-**
три силы гнѣа ꙗко ѣдинѣмъ
словомъ гнѣмъ ѣ верси горамъ
ѣвростоша дредесы. ово члѣ-

Шестодн. 102^a—103^a. **Явнѣ**
горннѣ врѣхове ѣвростоше дрѣ-
вомъ ѣ ѣвоцннѣ гради оухъ-
трише се и порѣчнѣа вѣчисмен-

комъ на трапезу са готоваше ными сады оукрашена въше.
 ино же и на цѣленикѣ, ино же ово чакмъ се на трапезоу го-
 скоту готовашѣ, другни же товалѣше оуткорити ово же
 пятицаму готовашѣ. скоутоу на пицоу и листви-
 нѣмъ и плодомъ ово же на цѣ-
 леникѣ намъ дааше се.

Вслѣдъ за этимъ слѣдуетъ заимствованіе изъ вышеприве-
 деннаго толкованія Феодорита: понеже животныхъ тѣхъ и ви-
 дове различны суть тѣхъ различна та питаник (вар. питанія)
 множество створилъ ксть бѣ. и ѿ бесловесныхъ промышла-
 етъ. — Такимъ образомъ, и здѣсь мы видимъ, что и отдѣльный
 вопросо-отвѣтъ въ сборникѣ г. Яцимирскаго и объясненіе на-
 шей Толковой Палеи вышли изъ одного источника — изъ болѣе
 ранней, первоначальной «Толковой Палеи». Изъ этой первоначальной
 «Толковой Палеи» стали дѣлаться выдержки, изъ кото-
 рыхъ инныя еще удерживали старое заглавіе. Редакторъ обли-
 чительнаго произведенія іудейскаго нечестія въ числѣ другихъ
 источниковъ имѣлъ и «Толковую Палею». Заимствуя изъ нея
 нѣкоторыя толкованія, онъ иногда видоизмѣнялъ ихъ, а иногда
 и ихъ снабжалъ своимъ объясненіемъ. Но его собственныя тол-
 кованія отъ толкованій «Толковой Палеи» всегда выдѣлать очень
 легко. Составивъ свое произведеніе, редакторъ воспользовался
 старымъ названіемъ, на что имѣлъ право, ибо и его источникъ
 и новое твореніе были, дѣйствительно, «Палеей съ толкомъ».
 Но онъ пожелалъ точнѣе опредѣлить содержаніе своего произ-
 веденія — осужденіе іудейскаго нечестія, и въ результатѣ этого
 изъ «Палеи съ толкомъ» явилась «Палея съ толкомъ яже на
 Іудея».

Замѣтимъ, что въ «Словесахъ» вопросо-отвѣты 61—65 со-
 ставляютъ особую группу и относятся къ изьясненію пророче-
 скихъ книгъ, но они не входили въ составъ толкованія проро-
 ковъ, писаннаго въ Новгородѣ въ 1047 г. попомъ Уширемъ

Лихимъ¹⁾. Источникъ ихъ остался г. Никольскому неизвѣстенъ, неизвѣстенъ онъ и мнѣ. Въ Изборникѣ XIII в. изъ нихъ читаются только 63 и 64 и притомъ въ различныхъ мѣстахъ: 63-й на л. 127—128, и 64 на л. 21-мъ. Въ рукописи Московской Духовной Академіи № 215 за окончаніемъ Каафа слѣдуютъ нѣсколько толкованій на пророковъ «**А се избрано ѿ Палѣи с толкѣ ѿ пррчства стѣ прркъ**. Далѣе идутъ частныя указанія на пророковъ: л. 189—**ѿ пррчства Исан**, л. 197^v—**а сие ѿ пррчства Иеремѣина**, л. 198—**пррчство Иезекїилеко**, л. 199 **ѿ пррчства Захарїина**, л. 199 **а се ѿ прито**, л. 200 **а се држгыи толкѣ Иполитоѣ**. Три толкованія соотвѣтствуютъ указаннымъ въ Словесахъ, именно — Иеремїино = Слов. 62, Данїилово = Слов. 64, Захарїино = Слов. 65. Подъ Приточникомъ и Ипполитомъ читается толкованіе «**премудрость созда себѣ домъ**», и слѣдовательно въ отдѣлѣ толкованій на пророческія книги оно не входитъ. Заголовки перепутаны, и потому значенія большого не имѣютъ. Толкованіе на Исаію отличается отъ того же въ Словесахъ, именно—**Оумнитеса и чисти боудете, ѿверзите злобы ѿ дѣшъ вашїи пред очима монама и оустрашитеса ѿ зловъ вашїи**. **Толкѣ**. **Пақы приводан на память безаконїи нух не попжцаѣ намъ ѿчатиса на приносити потребнѣ ѿ кротости своа вагти...** и т. д. Идутъ толкованія Θεодорита, Северіана, Хроустома, Василия и безъ имени. Очевидно, что и здѣсь эти толкованія составляютъ одну группу, какъ и въ «Словесахъ». Но очевидно далѣе, что ни авторъ «Словесъ» не воспользовался этой группой, какъ мы имѣемъ ее въ рукоп. Моск. Дух. Акад. № 215, ни авторъ послѣдней не воспользовался «Словесами», такъ какъ, кромѣ указанныхъ общихъ въ той и другой группѣ трехъ толкованій, въ каждой группѣ читаются такія, которыхъ нѣтъ въ другой группѣ. Слѣдовательно, обѣ группы восходятъ къ болѣе полному собранію толкованій книгъ пророческихъ, толкованій, стоявшихъ особо отъ извѣстныхъ древнихъ толкованій, сохра-

1) Никольскій, 40.

нившихся въ спискѣ Упира Лихого. Заглавіе группы по рукописи Моск. Дух. Акад. 215 ясно указываетъ, откуда взяты толкованія: они «избраны отъ Палеи съ толкомъ». Слѣдовательно, была «Палея съ толкомъ», въ которой помѣщались толкованія въ видѣ вопросовъ-отвѣтовъ и на книги пророческія. Авторъ группы далъ частное указаніе своего источника — «отъ пророчества святыхъ пророковъ» и ясно различалъ другой источникъ, называемый имъ приточникомъ. Изъ этого же отдѣла «Палеи съ толкомъ» заимствовалъ свои пять вопросовъ и авторъ «Словесъ».

Что это были за Θεодоритовы толкованія, которыя наблюдаются въ Каафѣ и другихъ памятникахъ? Уже проф. Владиміровъ замѣтилъ, что «переводъ отличается отъ греческаго текста толкованія блаженнаго Θεодорита сокращеніями и дополненіями». Исторія текста Θεодоритовыхъ толкованій до сихъ поръ не изслѣдована. Г. Глубоковскій въ своемъ обширномъ изслѣдованіи о Θεодоритѣ¹⁾ не касается этого вопроса и только удостовѣряетъ, что, дѣйствительно, настоятъ нужда въ критическомъ обзорѣ и изданіи произведеній Θεодорита²⁾. Но уже и теперь признается кое-что наносное въ изданныхъ толкованіяхъ. Такъ, по словамъ г. Глубоковскаго, слѣдуетъ признать за неоспоримый фактъ, что приводимыя въ Оптатевхѣ параллели изъ Діодора Тарскаго, Θεодора Мопсуэстійскаго и Оригена идутъ не отъ Θεодорита³⁾. Разсматриваемые славянскіе вопросы-отвѣты сравнительно съ греческимъ текстомъ отличаются главнымъ образомъ краткостью. Очень немного вопросовъ-отвѣтовъ, которые бы по своей величинѣ совпадали съ греческими. Что касается дополненій, то въ виду незначительности и ничтожнаго количества они не могутъ имѣть существеннаго значенія. Прежде чѣмъ ставить какіе-либо вопросы, возбуждающіеся при сравненіи славянскаго текста съ греческимъ,

1) Глубоковскій, Блаженный Θεодоритъ епископъ Кирскій, I—II т., Москва 1890.

2) *ibid.* II, 4, прим.

3) *ibid.* 7.

укажу на нѣкоторыя свои наблюденія. Извѣстно, что толкованія Θεодорита вошли въ такъ называемыя катены, напр. въ списокъ X в. толковащій на кн. Бытія въ Синод. Библ. № 28 (385). Сравнивая Θεодоритовы толкованія въ этой катенѣ съ изданнымъ текстомъ, видимъ, что, за исключеніемъ ссылокъ на Оригена, Діодора и др., признаваемыхъ, какъ сказано, за позднѣйшія прибавленія, остальной текстъ Синодальной катены совпадаетъ съ текстомъ у Миня и, вообще, не подвергнутъ сокращенію; удержались даже самыя вопросы, что было и излишне, ибо толкованія слѣдуютъ за выписками библейскаго текста. Но напр. одинъ вопросъ подвергся сокращенію, причемъ нужно замѣтить, что и славянскій соотвѣтствующій вопросу-отвѣтъ отличается особенною краткостію, это — Каафъ вопр. 2=Θεод. Быт. 30.

Почемѣ ѿ ребра адамова
женоу созда бѣ. Т. Да есть-
ственоую има нѣкоюю любовь
вложитъ. ѿ ребрѣ во лежать
похотѣннѣ части.

Синод. Библ. № 28 (385)
л. 81—82. Θεοδορήτου. Τίνος
ἔνεκεν ἀπὸ τῆς πλευρᾶς τοῦ Ἀδάμ
τὴν γυναῖκα διέπλασεν; Ὅτι εἰς
ἑμόνοϊαν ἠβουλήθη συναγαγεῖν
τὰ γένη. διὰ τοῦτο τὸν μὲν Ἀδάμ
ἀπὸ γῆς διαπλάττει τὴν δὲ Εὐάν
ἀπὸ τοῦ Ἀδάμ, ἵνα καὶ τὸ ταυτὸν
ἐπιδείξῃ τῆς φύσεως καὶ φυσικὴν
τινα φιλοστοργίαν αὐτοῖς περὶ
ἀλλήλους ἐμφύση.

Въ печатномъ изданіи слѣдуетъ продолженіе. Какъ смотрѣть на взаимное отношеніе этихъ двухъ текстовъ? Нѣтъ ничего невѣроятнаго въ томъ предположеніи, что краткій текстъ принадлежитъ оригиналу, изъ котораго авторъ катены дѣлалъ заимствованія. Такое предположеніе связывается съ вопросомъ, чему слѣдуетъ приписать краткость славянскаго текста сравнительно съ греческимъ: способу ли перевода или греческому оригиналу?

Не отрицая вполнѣ возможности сокращенія текста самимъ переводчикомъ, нельзя въ то же время отрицать, что и на греческомъ языкѣ могли быть сокращенные вопросо-отвѣты. Нельзя сказать, чтобы переводчикомъ руководило желаніе сокращать греческій оригиналь, такъ какъ въ Каафѣ мы находимъ не мало вопросо-отвѣтовъ, которые не отличаются краткостью, напр. вопр. 8, 51, 52, 58. Съ другой стороны, и многіе Θεодоритовы вопросо-отвѣты очень кратки, иногда въ три-четыре строки.

Теперь обращу вниманіе на 52-й вопросъ Каафа, гдѣ говорится о запрещеніи стричь волосы и наносить тѣлу раны. Вопросъ вполнѣ совпадаетъ съ греческимъ текстомъ, но отвѣтъ, совпадая вполнѣ по содержанию, отличается по способу изложенія. Въ сборникѣ Синод. Библ. № 330, л. 213^v—4 читается тотъ же вопросо-отвѣтъ, но въ другомъ переводѣ. Вопросъ короче: **Что ѣ кже рѣ гѣ «не растите влѣ главы вашей ни рѣжите ворѣ вашй».** Сокращеніе вопроса должно приписать случайности, ибо отвѣтъ говоритъ и о нанесеніи ранъ, о чемъ говорила пропущенная часть вопроса. Прежде всего, начало, совпадая въ обоихъ славянскихъ текстахъ, расходится съ греческимъ, именно:

<p><i>Каафѣ.</i> Истергнути хотѣтъ бѣ Иѣакты ѡ вѣсовскыя вѣрныя ѡ вѣсовскія лѣсти глѣ службы выводити и ѡ санньскаго злодѣинства глѣ: да не сътворите твари.</p>	<p><i>Синод. 330.</i> Бѣѣ ѡвода та бѣ Иѣакты ѡ вѣсовскыя вѣрныя ѡ вѣсовскія лѣсти глѣ тако.</p>
--	---

На греч. — τινὲς τὸ σισόην τὰς ἐξ ἐπιτηδεύσεως οὐλας γινομένας τρίχας ἤρμήνευσαν. ἐγὼ δὲ οἶμαι τὸν νόμον ἀπαγορεύειν ἄλλο. Далѣе же оба текста сходятся съ греческимъ, но такъ, что, въ то время какъ текстъ Каафа въ общемъ ближе къ греческому, чѣмъ Синодальный 330, послѣдній вмѣстѣ съ греческимъ не имѣетъ тѣхъ дополненій въ видѣ повтореній частей вопроса, какія читаются въ Каафѣ, а именно:

<p>а) К. Елини во дѣтен скоѣ власъ не стри҃гахоуꝥ но оста- вляхоутъ ꙗ паче вѣзрастнѣти и вѣзлагахоутъ ꙗ вѣсомъ.</p>	<p><i>Cum.</i> Елини во растахѣ а не стрижахѣ владѣ дѣтѣꝥ своѣꝥ. приводѣ во ѣ на жертвѣ вѣсѣꝥ великы власы имѣща, почестъ дѣюще идолѣ.</p>
---	--

Греч. Εἰώθασιν Ἕλληνες μὴ ἀποκείρειν τῶν παιδίων τὰς κορυφὰς ἀλλὰ μαλλοὺς ἔσῃ καὶ τοὺτους μετὰ χρόνον ἀνατιθέναι τοῖς δαίμοσιν.

<p>б) «да ни вроснете вѣра в- шихѣ». обычан вѣше и сѣ тво- рнѣ елиномъ. внѣѣ плакахоуꝥ, вѣрснахоуꝥ влады свои.</p>	<p>а по оумершѣ ваву^{ам} свои рѣзахѣ рекше торгахѣ.</p>
--	--

Греч. Εἰώθασιν δὲ καὶ τὰ γένηα ξυρᾶσθαι ἤνικα ἐπέndon καὶ τέμνεσθαι τὰς παρειὰς εἰς τὴν τῶν τετελευτηχότων τιμὴν.

<p>с) «и кроенѣ на дшѣоу да не творите». творахоутъ же и сѣ. в чѣ оумершѣ краахѣ скра- нѣа свои. «и писменъ стрѣканъ не творите вѣ касъ». но и се на оугоженѣ вѣсомъ творж- ахоуꝥ елини. стрѣкаахоутъ во нглами телеса ихъ и влагахоуꝥ в ты назвы чернило.</p>	<p>а лица свои драхѣ ногти до крови убавнѣни и телеса свои и главѣ стри҃гахѣ и сажѣю нати- рахѣ.</p>
--	--

Греч. Καὶ τινα δὲ τοῦ σώματος μόρια βελόνας ἐκέντου καὶ μέλαν ἐπέβαλλον εἰς θεραπείαν τῶν δαιμόνων.

Наконецъ, Синод. оканчивается обращеніемъ: «того же не достоѣ дѣяти вѣрныи хрестіанѣ. аще ли то с тѣми восдѣтса в мѣкѣ вѣчнѣю акы и ланита борода стри҃дѣще. Послѣднее, можетъ быть, русское добавленіе, паправленное противъ стриженія борода и головы, но несомнѣнно, что и въ оригиналѣ было обобщеніе, сохранившееся въ греческомъ — ταῦτα οὖν ὁ θεὸς νόμος ἀπαγορεύει, — но не удержавшееся въ Каафѣ.

Очевидно, на греческомъ языкѣ существовали разсматриваемые вопросо-отвѣты и въ другихъ редакціяхъ кромѣ извѣстныхъ пока намъ. Если бы хорошенько поискать въ библіотекахъ, то возможно, что нашлись бы и соотвѣтствія славянскимъ переводамъ. Къ тому же выводу придемъ, если сравнимъ съ 46 вопросо-отвѣтомъ Каафа отрывокъ изъ сборника Пражскаго музея изъ коллекціи Шафарика № 5, л. 181. Нѣсколько времени тому назадъ я указалъ, что Пражскій текстъ не совпадаетъ съ текстомъ Каафа ¹⁾). Въ вопросо-отвѣтѣ идетъ рѣчь объ установленіи у евреевъ жертвоприношенія. Въ Каафѣ указывается прообразовательное значеніе приносимыхъ жертвъ — агнца, козы, горлицы и голубя, пшеничной крупы съ деревяннымъ масломъ, въ Пражскомъ же отрывкѣ указывается, что египтяне почитали какъ боговъ — вола, овцу, козу, голубя и горлицу, и потому Богъ и повелѣлъ приносить ихъ въ жертву, чтобы еврей не привыкли называть богами жрѣбемыя животныя. Содержаніе, какъ видимъ, различное, но, сравнивая съ греческимъ текстомъ перваго толкованія Θεοδωριτου на книгу Левитъ, видимъ въ то же время, что Каафный текстъ имѣетъ соотвѣтствіе во второй половинѣ греческаго текста, Пражскій же — въ первой, напр.

*Пражск. т. Великое же на
многo Илѣтне время въ Егип-
тѣ жителствоваша и злыя
обычаи на мѣстныхъ приашж
жрѣти идолоѣ и вѣсовѣ ѿ нѣ на-
выкошж, и грати же и ликовати
и органѣ мѣскинскѣ наслажа-
тисж и сѣ въ обычаи бывшѣ
и египѣскаго пороженіа вс-*

Migne, Patr. gr. 80, 300.

*Ἐπειδὴ δὲ χρόνον συχνὸν ἐν Αἰ-
γύπτῳ διατετελεκώς ὁ λαὸς θύ-
ειν δαίμοσιν ἐδιδάχθη, συνεχώ-
ρησε τὰς θυσίας, ἵνα τῆς δεισι-
δαϊμονίας ἐλευθερώσῃ.*

1) Журн. Мин. Нар. Просв. 1896, сентябрь — отчетъ о научн. занятіяхъ.

BOBODATI A B'KCHOT'EK B'K JRF-TI
TI DE BO PNDCTI.

Томъ же жрѣти законопо-
ложн иже прѣже ѿ нїи покланѣ-
емаѿ. ѿ скотовъ де вола и
козж и овиц и ѿ птицѣ же
грѣлицѣ и голжвѣ и жрѣти
де жрдѣри ради немощи по-
поустнѣ е. чкѣтмаѿ же ѿ нїи
повелѣ жрѣти яко да жрдѣре
навыкиѣ не боги именовати
жемаѿ.

θύεσθαι γάρ αὐτῷ προσέταξε τὰ
παρ' Αἰγυπτίων θεοποιούμενα.
ἀπὸ μὲν τῶν τετραπόδων μόσχον
καὶ τράγον καὶ πρόβατον, ἀπὸ δὲ
τῶν πτηνῶν τρυγὸνα καὶ περι-
στερῶν νεοττούς.τὰ δὲ ὡς
θύοντες μὴ θεοὺς ὑπολάβωσιν
ἀλλὰ μόνον προσκυνῶσι τὸν ᾧ.
ταῦτα προσφέρεσθαι χρή.

Каафу же соотвѣтствуетъ текстъ второй половины (стр. 301):
Ἐπεὶ δὲ σιάν εἶχε τῶν μελλόντων ὁ νόμος καὶ οὐκ αὐτὴν τὴν εἰ-
κόνα τῶν πραγμάτων... καὶ οἱ μὲν προσφέρουσι τῶν προβάτων τὴν
ἐπιείκειαν οἱ δὲ τοῖς εὐπειθέσι μόσχοις παραπλησίως φέρουσι ἀσπα-
σίως τὸν χρῆστος τοῦ κυρίου ζυγόν. ἄλλοι δὲ τινες τὰς αἰγας μιμού-
μενοι οἶόν τι γάλα, τοῖς δεομένοις παρέχουσι τῆς χρείας τὰ πε-
ριττά.....

Отсюда мы можем вывести, что еще въ греческой пись-
менности существовали выдержки изъ полнаго текста Θεодори-
товыхъ толкованій. Онѣ, повидимому, не всегда совпадали съ
тѣмъ текстомъ Θεодорита, который намъ теперъ извѣстенъ, но
вопросъ, гдѣ заключается первоначальный текстъ Θεодорита —
въ извѣстныхъ ли намъ изданіяхъ или въ славянскихъ отрыв-
кахъ — пока долженъ остаться безъ отвѣта. Судьба Θεодорито-
выхъ толкованій была, конечно, такова же, какаѿ и другихъ
подобныхъ произведеній: ими пользовались по частямъ для сво-
ихъ цѣлей, и это можно наблюдать и въ византийской и славя-
норусской литературахъ. Про первую свидѣтельствуетъ упомя-
нутый Пражскій отрывокъ съ именемъ Θεодорита, а относи-
тельно второй можно указать какъ на примѣръ то, что тотъ же
вопросъ въ рукописи Вѣнской Придв. Библи. № 9, л. 317—318

вошелъ въ статью «**С** стѣни слоужбѣ истолкованъ изложенъ ѿно», а въ сборн. Синод. Библ. № 319, л. 40^в онъ стоитъ отдѣльно.

Наконцѣ, укажу еще на вопросо-отвѣтъ Θεодорита въ сб. Синод. Библ. № 319, XVI в., л. 183. Передъ этимъ идетъ сказаніе о двѣнадцати камняхъ на сфудѣ первосвященника, а за нимъ Θεодоритовъ вопросо-отвѣтъ (у Горск. и Невост. не указанъ), именно: **Ф**еодоритово ѿ **Ѡ** исхода. има ми естъ **Γ**κ но не **κ**ви **Π**. **Π**δ. Оучіи колони чѣти и приказни сподови. егоже во патриархѣ не **ω**бави имени, се же **Μ**онсен **κ**вѣ створи. **ρ**ε во к нему: «азъ есмь». се въ **ε**врѣи неизреченно наричетъ. **ω**рѣно во ѿ естъ **κ**зыкѣ извесѣдовати. пишетьже са четырьми состави. **τ**ε" же и четверописмено наричѣ, иже се на петали **ε**вѣши написано на **α**лтѣ еже на челѣ **σ**τѣвѣ полагаше на славнѣ при-
вазаемо. нарицаютъ же е **ο**убо самарите **κ**вѣни людѣи. Это — 15-й вопросо-отвѣтъ Θεодорита на кв. Исходъ. Въ виду особаго подписанія — «**Ф**еодоритово ѿ **Ѡ** исхода» иѣтъ основаній при-
саять этотъ вопросо-отвѣтъ къ той группѣ, за которой я призналъ имя «Толковой Палеи» по преимуществу. Самый характеръ перевода — полная буквальность съ греческимъ оригиналомъ — указываетъ на другое происхожденіе.

На особую редакцію Θεодоритовыхъ толкованій или, быть можетъ, вѣрнѣе на особую краткую выборку изъ нихъ указываютъ два славянскихъ вопросо-отвѣта, изъ которыхъ одинъ сохранился въ Каафѣ (вопр. 39) и въ сборникѣ Яцимирскаго, другой — въ сборникѣ Троице-Сергіевой Лавры 770 вопр. 22-й и въ томъ же сборникѣ Яцимирскаго; въ послѣднемъ полнѣе чѣмъ въ первомъ. Изъ большого вопросо-отвѣта Θεодорита — 60-й на кв. Исходъ (Migne, 80, стр. 280—288) подъ общимъ заглавіемъ — **Τ**ήν σκηνήν τί δήποτε προσέταξεν ὁ θεός γενέσθαι — сдѣлано два вопросо-отвѣта: 1) Кф. 39 — **Ч**то ради съ восточныя страни двери коуцныи сотворити повелѣ **ѿ**κ = Ἐκ μέντοι τοῦ εἰοῦ μέρους τὴν θύραν γενέσθαι προσέταξεν, ἵνα καὶ αὐτὸς ἀνίσχων ὁ ἥλιος οἷόν τινα προσκύνησιν προσφέραι τοῖς προπυλαίοις εὐθύς ἔχεισε τὰς ἀκτῖνας ἐκπέμπων. καὶ οἱ τοῦ θεοῦ μόνω λατρεύειν προσ-

τεταγμένοι ὀπισθεν τόν ἥλιον ἔχωσι πρὸς τήν σκηνήν τετραμμένοι, καί μὴ τοῦτον, ἀλλὰ τόν τούτου ποιητήν προσκυνῶσι (Migne, 284).

2) Что ради жрецъ вслчьскою ублаче ризою; объ этомъ вопро-со-отвѣтѣ я говорилъ выше. — Все это указываетъ на особую обработку Теодоритовыхъ толкованій.

Печатаемый ниже текстъ книги «Каафа» издается по списку Московской Духовной Академіи изъ Волоколамскаго монастыря № 432, лл. 192—200, XV в.



ПРИЛОЖЕНИЕ.

Книга нарицаемая Кладъ сирѣчь съборникъ понеже соуть мнози толковѣ съверани в на Ѡ стѣхъ книгъ, первое начало положено Ѡ толковѣ Палеѣ. ги благослови Ѡ.

1. В. Аще Ѡ бѣжѣ доуновѣна есть дѣша, то оубо Ѡ бѣжѣ (192⁷) соущества есть.

Т. Последнаго ѣ ѣства. бесчестіе же глати Ѡ соущества бѣжѣ быти дѣши. вѣтрено писаніе оубо доуновѣна съдѣланіе показа, занеже рече «яко доуноу въ лице его дыханіе животна». но и дѣшевное ѣство притыче тоу, яко дѣхъ есть зданъ ни видимъ же ни разоумѣнъ, Ѡ телеснѣ толкъстотъ Ѡлоученъ.

2. В. Почемѣ Ѡ ребра адамова женоу созда бѣ.

Т. Да естествоноу има нѣкоую любовь вложитъ. Ѡ ребрѣ во лежать похотѣнни части.

3. В. Кожныя ризы како есть разоумѣти.

Т. Ѡви оубо мртвеную плоть Ѡви же с коры древесъ, дѣзъ жъ ничтоже сиухъ глѣо. но шкоже бѣ вся Ѡ несоущиухъ сътвори, тако и кожныя ризы Ѡ несоущиухъ изведе и требовавшима има одежъ не презрѣ ею нагоу.

4. В. Что ради Ѡрицѣ кровнаденіе.

Т. Того ради да выша дѣша не паш. еже во есть члѣкоу дѣша, тоже везъсловеснымъ кровь. бес крови во маса части повелѣ бѣ, зане яко зеліе. везъдѣшно во есть зеліе.

5. В. Что ѣсть еже рече бѣ Авраамоу «пони оуницию тризоу и Ѡвенъ тризъ и горлицю и голоубъ».

Т. Горлица по поустынѣ имъ ведомѣ быти, голоубъ въ Ѡвѣтованію землю приходъ, и тризотрилетенъ Ѡвенъ тремъ родѣ работатіи къ Египтѣ, а четвертомуу изведенѣ быти изъ Египта.

6. В. Почто Авраамоу Ѡврѣзатисѣ повелѣ бѣ.

Т. Понеже хотаху вѣноуци его вселитѣся на земли чужей смѣститѣся (193) съ языки, да ѡлоучатся ѡ прочій языкъ, повелѣ имѣ обрѣзатися, да тѣмъ знаменемъ боудоу вноуци его ѡ вѣхъ языкъ ѡлоучени.

7. В. Что ради сдѣ молча писаніе еже съхранена въ Сарра и неврежена, в повѣсти же иже ѡ Авимелесѣ якѣ сени ѡбави.

Т. Хоташе Сарра тога родити Исаака. да не мнѣти начоутъ мнози соуца сѣна Авимелехова, явственѣе писаніе ѡбави, яко безаконна совокоупленіа непричастна є.

8. В. Что же есть сказаніе бл҃гвеніа ѡмже благослови Исаакъ Иакова.

Т. Понеже хоташе по плоти сѣнъ бѣжини прозвѣноути ѡ Иаковаа племени, того ради Исаакъ яко пррческа дара сподовлеса и пррече гл҃а: «се вола сѣна моего яко вола села исполнена ебоже благослови гл҃а». село бѣжтвеное писаніе нарѣтъ весь миръ, якоже гл҃а въ благовѣреннихъ гл҃еть, яко село есть весь миръ. сѣна же доброе сѣма есть сѣнъ человекъ. да якоже оубо хоташоу сѣноу бѣжию по плоти пожити в селѣ, сѣ же есть в мирѣ. «ѡвона Исаакъ воноу его», сѣ же есть еже по плоти вывѣшее его в мирѣ пришествіе. а еже «дажѣ ти гл҃а ѡ росы нѣныа и ѡ влаги земныа», бѣжию сѣнѣ ѡ своего племени воплотитѣся прорече. роса во нѣнаа по иному гл҃емо є вѣтво. якоже во роса нѣнаа невидимо сходитъ, сшѣши же вѣмъ якѣ боудеть, тако и божество ѡбави и невидимо, плотню же видимо вѣ человекомъ. а еже рече «множество (193) пшеници и вина», бѣствены таникъ притчю творить. хоташе бо за ны оубненъ быти хѣтъ бѣтъ.

9. В. Что ради рече Исаковъ Лавѣ «бл҃гви тѣ бѣ ногаю моею».

Т. Ногоу пришествіе свое нарече яко сѣ моего ради пришествіа вѣгоданіа приалъ еси бл҃гыа.

10. В. Что есть клятса Иаковъ страхомъ ѡца своего Исаака.

Т. Страхъ Исаковъ бѣга нарече писаніе.

11. В. Почто поклонися Иаковъ в конце жезла Иѡсифова.

Т. Да своудетса сонъ ѳго иже рече «поклонилиса ѿнце и ѳдинанадесать звѣзда».

12. В. Что ради Иаковъ повелѣваетъ тѣло свое в Хевронѣ погresti.

Т. Не гробомъ са пекин, но прѣрчествоуа ѿновѣ своимъ, яко прѣставити ѿ бѣ ѡ земля ѳгѳпетьскыа и дастъ имъ земля ѡвѣщаниа, якоже и скоты и земля ѳгѳптанъ цѣри притажа Иѡсифъ, да не въ скоудости жита соуще и питающе скоты и сѣюще въ землю, ничтоже имъ ползд твораце вольшими ѡскѣдѣють. того оубо ради скоты притажа цѣри.

13. В. Что ради попусти бѣ ѡ ѳгѳптанъ пострадади людемъ.

Т. Да не токмо ѳгѳптаны возненавидѣи, но и бѣгы и, яко ѡ тѣхъ пострадаша такоаа въскорѣ послушають изыти повелѣваемы. аще во и такоаа пострадавѣши ѡ ѳгѳптанъ възра-титиса въ ѳгѳпетъ въсхотѣша, что не быша сътвориши, ничтоже пострадавѣше ѡ ѳгѳптанъ.

14. В. Почто ѡ иноплеменникъ женѣ поятъ Мѡсѣи (194).

Т. Бѣ ѡвра³ хѣвъ. яко же во тѣ еврѣи сѣ ѡвѣручи иноплеменницу женоу, тако и хѣвъ ѡ еврѣи сѣ и иже ѡ языкъ цѣркви невѣстоу нарече.

15. В. Почто восхотѣ аггелъ оубити Мѡсѣи.

Т. Понеже воишеса Мѡсѣи къ Фараонѣ ити, того ради аггелъ показа емѣ наго ѡроужие, вольшимъ страхомъ менши ѡгоняа. яко аще воишеса Фараѡна, паче мене оубонса мо-гоуцааго невидимо моучение нанести.

16. В. Како бы 'Ароноу бѣ Мѡсѣи.

Т. Понеже повелѣваше бѣ Мѡсѣевѣи тако и Моисѣи 'Аронови.

17. В. Почто перкое знаменне сътвори жезла въ змѣю преложенѣемъ.

Т. Понеже словесна ѣства сѣ Фараѡна соуровѣство на ек-

рѣиския люди имаше и бѣговидное его въ зѣбовидное показаса, того ради зѣбовидное его ѡбличаа бѣ жезлъ въ змию преложи.

18. В. Почто повелѣно въ Монсѣвви ѡвоувъ изоути.

Т. Житииския печали ѡложити сопряженыа смртнымъ житиѣ. нини же глѣють, яко священниа ради мѣстоу того ради восама ногама прихожаше. азъ же ничто же сихъ мню, но того ради, да говѣшиа его сотворитъ, яко да съ воизнию повелѣваѣмы слюшаеть, ли оучан, како подобаетъ стѣлѣмъ слоужити бѣжтву.

19. В. Почто коупина гораше не ѡпалаше.

Т. Бѣ ѡбра^з дѣцѣ. якоже во ѡнъ неоугасимыи ѡгнь бѣжїею силою бына не заже, тако и бѣжїе слово вселивса не истан (194^v) но сохрани дѣвою.

20. В. Что есть волхвованїе волхвуетса в тои.

Т. Бѣзрстити хотаще краденниа виноу волхвованїе соучашоу именуеть.

21. В. 'Ище вса вода во бровъ преложиса како сотвориша волсви ѣюпетьстни.

Т. Прилежаше имъ море и ѡ того водоу приносяще ѡ искса тако же твораху.

22. В. Како гра хота навести повелѣ имъ скоты к домъ вѣвести.

Т. Чѣколювнѣ съ вѣка съ милостїю томленїе растворяетъ. инако же яко нѣцин ѡ 'Егїптанъ достоинни бѣху цадѣнїа. то во ивалеть писаниѣ, ико воианса га ѡ слоугъ Фараѡнъ совра скоты его в домъ его.

23. В. Что ради камень наречеса хъ.

Т. Понеже ис каменн источи водоу, истекши же водѣ напониша жажоуцимъ Иоудеѡмъ, тако и ѡ хъ егалїе дано въ языки и напон безъвлаждню языкомъ дїшу.

24. В. Что ради хлѣбъ аггльскыи маїноу нарече писанне.

Т. Понеже агглы слоужима бѣше чѣвкwmъ 'еврѣѡ, того

ради хлѣвъ бѣ аггльскыи нарече писаниѣ. не требоваше во пища бесплотноѣ естество.

25. В. Что ради ѿстанокъ манны истлѣ.

Т. Понеже законопрестоупленне вѣ. оуѣча во ѣ вогъ своводное житиѣ жити, ѡбѣща дати имѣ потребууюю пищуу. ѡни же не вѣровахше и боле собравше днѣвныи ѡухъ пища. того ради вѣсмердѣ.

26. В. Котораѣ ѡроужиа ѡмахоу съ 'Амаликомъ воюцесѣ.

Т. Египетскымъ всѣмъ коемъ погруженымъ (195) вывѣшнымъ ѡсмета ихъ море на брегъ ѣ ѡвѣрѣтше ѡроужѣа ѣ Излѣтане вѣзаша.

27. В. Ехоудѣ ѡмахоу Излѣтестии люде негниющииа дровеса.

Т. Е 'Египтанъ ѡнюдоу же ѣ оуѣсерази.

28. В. Почто вѣ мрацѣ бѣ законъ дасть ѣ не ивѣ.

Т. Имже темнѣ в немъ и скровнѣ потаѣно вѣше хѣ бѣга нашего тиньство.

29. В. Бесплотноу и безообразноу соущоу тогда бѣоу каѣ заднаѣ видѣ тогѣ Моѡсен.

Т. Превѣчна и преднѣиша кѣ твари вѣроуемъ соуща вѣхъ творца несозданна. тѣмъ же ивѣ е, како заднаѣ вѣѣа твари соутъ ѣ словеса ихъ, иже видѣвѣ изложи «исперва сътвори бѣгъ нѣво ѣ землю» ѣ прочее.

30. 13. Что ради скрижали съкроуши Моѡсен.

Т. Недостонны люди соуднѣ вѣжтвенадого законоположенниа. скрижали во вѣнныи ѡвра³ имаста. невѣстѣ во преже законнааго брака проваоужьшисѣ, како естѣ вѣно еѣ даати.

31. В. Како рече Моѡсѣи «Тигръ и Ефратъ ѡ раѣ исходита» иже рѣша нѣции ѡ Арменскѣ горѣ истекающа.

Т. Тигръ оуѣо и Ефратъ поистинѣ ѡ раѣ исходита, скрываетасѣ нѣкыми пѣземными проходы, начало пакы приемлюще ѡ горѣ Арменскѣ. сѣ же сотвори бѣ человекскадого ради строенѣ. аще во быша наивѣ не нѣкыми пѣземными про-

ходы скрываети, ѡкоушались оубо выша члѣци тѣми раи доити и погибали выша долготы ради поути того и брашенъ недостаткомъ или (195^v) въ звери впадающе имъ въ иныя вѣды.

32. В. Что ѣ «лице ѡатаръ ѡ каменна створиши, не възградиши ѣ сѣка. сѣчико во свое возложила еси на нас». и ѡсквернени соу, да како жерци ножи жрахоу жертвоу.

Т. Понеже ѡ Египтанъ вышеше изрльстии людие въ поустыни м̄ лѣ сотвориша ѡ мѣста на мѣсто преходащи, повелѣ имъ бѣ требники сътворити въ поустыни несѣчными камыки да не тверда его створше ѡходати ѡтоуду и земля ѡвѣщанаыа дошеше и пришеша близъ живуцции языци ѡсквернѣ требникъ вѣсомъ.

33. В. Что дѣла ѡвѣ досцѣ первіе скроушенѣ выста.

Т. Знаменовающе боу перваго закона ѡветшаніе и мнѡваніе.

34. В. Два котораи оуби Ламехъ.

Т. Не два, якоже нѣци мнѣша яко «моужа оуби въ извоу севѣ и оуноту в рану севѣ», но того же моужа и оуношоу наричетъ.

35. В. Что ради водлива выка оубити повелѣ.

Т. Бесловесными цѣлоумны твора словесными, яко зло ѣ оуби.

36. В. Что ради телцю оукраденуу вывѣшоу патерницею ѡдати повелѣ.

Т. Понеже вошши грѣси воши казни достоини соуть.

37. В. Что ѣ «не явишиса тоць предо мною».

Т. Иды поклонитиса боу елико могли принеси дары. даровъ же ради оучить, яко нечистымъ срѣцемъ без мѣры не подобаетъ ходити на мѣтвоу.

38. В. Како ѣ разоумѣти «число дѣни твой (196) на полною».

Т. По потопѣ оустави бѣ члѣкѡ животъ р̄ и л̄ лѣ или р̄ и м̄ ковоужо члѣкоу жити. нынѣ же глѣтъ имъ бѣ, яко аще

храните заповѣдь мою число днѣи твоихъ наполню, яко долголѣтна тѣ сотворю. аще ли не сохраниши, оуимому ѿ ставленнаго ти живота и малавремени тѣ сотворю.

39. В. Что ради съ восточныа страны двѣри коуцныа сотворити повелѣ бѣ.

Т. Да и то самое слнце восходѣ яко сѣ поклананіе сдѣваѣ лоучами. въторое же да слнце съзиди имоуще не мнѣтса тому слоужити но того сотворшемоу бѣгоу.

40. В. Что ради съгрѣшншоу жерцю тельць повелѣ приносити бѣгови, съгрѣшншоу же князю козелъ.

Т. Показаа, яко боаше жрець грѣ, да того ради большаа приносити.

41. В. Что ради кровію и масломъ древаннѣ мазадоу десныи слоужерцю и десноую роукоу и ногоу.

Т. Того ради помазоуема вадоутъ сии въ ѿбра³ соущи въ насъ благихъ. законъ во стѣнь имаше воудощи а не самоу тоу истинноу. кровію во ѿбразъ ваше за ны излѣчнныа крови, масло же пречистааго помазаніа нашего бѣства. помаза во бѣгъ члѣчское естество. сѣ же деснаа помазаема вывадоу, понеже доброе послушаніе и доврадѣянна похваална соутъ и блжна.

42. В. Что ради повелѣ бѣ въздержатиса жерцемъ ѿ вина.

Т. Не ѡтиноу не пити ткмъ вина ѿрече, но в жертвенное время да (196⁷) терезви и свершени воудѣт жерци, якоже за люди мѣтвы въ вѣрнии творити.

43. В. Како ѣ разоумѣти «иже прокленеть бѣга грѣхъ примѣ, именуа же има гне смртію да оумреть».

Т. Иже бѣгъ единъ именнѣ речеса приноситса и на лжеименннѣ вогы приноситса на истиннаго. нынѣ же глѣють, иже въ лжеименнаго бѣга вѣроуетъ и кленетса вонъ, грѣхъ приметъ. сѣ же приключаетса невѣроуѣмаго сана но по вѣроущаго мнѣнію не яко во лжеименна но яко истинна бѣга хоулитъ. хоулащаго же истиннаго бѣга каменнѣмъ повити повелѣваѣтъ.

44. В. Что ради влоудившоую к жерцю повелѣ прок-
дити бѣ.

Т. Да не рвеннемъ токмо моужа соупроужница своей оуб-
вивають.

45. В. Что вестъ исполнить десница гна всю землю.

Т. Прорицаеть нюдѣискоѣ спасеніе. како и доселѣ во избран-
ными мони печаша, ваша же ради злобы призовоу вса казы-
кы а вастъ ѡриноу.

46. В. Почто повелѣ бѣ приносить агнецъ ли козоу ли
горалицу ли голоубъ ли кроупы пшеничны съ древанымъ ма-
сломъ евѣнскимъ людемъ.

Т. Понеже стѣнь имаше законъ ихъ а не истинноу ѿ при-
носимъ в законѣ ихъ, томоу же проѡбразованоу соуцоу на
христианѣ ѡвѣча оубо проѡбразоваше вѣрнъ кротость, оубецъ
же благопокоривъ послушаниѣ приѣмлющъ (197) иго гне какоже
рече гѣ, горацца же цѣлооумьѣ, коза же приносаци млеко рек-
ше оученіе книжноѣ правыа вѣры, кроупы же пшеничныа при-
носаци добрыа дѣтели, масло же древаноѣ помазаніе крѣщенія.
жидомъ же в тѣхъ при носѣннѣ ничто же.

47. В. Что ради повелѣ бѣ левгитомъ по патѣмъ и по
дванадесатѣмъ лѣтѣ до еи тнадо лѣта слоужити.

Т. Разсоужаетъ перьени възрастъ и конечною старость,
ѡво оубо несвершена ради оума, ѡво же немоци ради телесныа.
тѣ же оубказано левгитомъ рекше слоужителемъ евѣнскимъ
и крѣтчанскимъ.

48. В. Что ѣ еже единомъ лѣтомъ вхѡдити старѣшиннѣ
жреческому въ стая стѣ.

Т. Обра^{зъ} имаше вжтєенныа страсти. какоже во старѣшина
жреческъ единомъ лѣта вхѡжааше во стая стѣ, такоже и вѣка
хъ единомъ претерпѣ спсєнною страсть и на нѣса къзыде.

49. В. Что ради повелѣ бѣ приносить жертвоу непорочноу.

Т. И намъ и тѣмъ речено съхранити житиѣ неврєдно и
непорочно. тѣмъ же агнецъ неклосенъ, а намъ просфоура чѣла
и непорочна.

50. В. Како бѣ ѿвѣщася предати имъ землю до Фронта и не свѣрши ѿвѣщаніа.

Т. Понеже согрѣшиша людиѣ телча ради створеніа, того ради всея ѿвѣтованнаа земля гонѣноуша. си же быша ѿбра³ намъ. мы во ѿвѣтрахомъся (197^o) боу работати и бѣ ѿвѣща намъ спсєніе жизнь вѣчноую. да аще сохранимъ заповѣди его, то примемъ ѿвѣщаное. аще ли не сохранимъ, то не токмо ѿвѣщанаго не оулоучимъ но и моучению сподобимъся.

51. В. Что ради ѿ соуціи на земли снѣ нарече бѣ выти чистомъ дѣлацѣмъ на двое пазногъти и жваніа Фрыгауцаа, ѿ водни же пера и моуции и чешоуца, ѿ птиць же ни въсхитауцаа ни мертвечиноу идеуцаа ни иже во тмѣ ражабѣтса.

Т. Оуча ны тѣхъ ради како подобаетъ чистымъ выти. на двое дѣлацаго ради живѣ насъ да творимъ разсоужение бл҃гѣ дѣяніи ѿ соупротивни, жбюцаго же ради яко да боудемъ благолюбиви. яко же во жоуюци пицоу ѿригають, тако подобаетъ намъ ноць же и днь помышлати бжїа заповѣди. водни же ради и моуци пера и чешоуца оучит ны, да якоже ѿна соуть горѣ возносна другаа же подольнаа вещи держатса, тако подобаетъ намъ бл҃гыми дѣянками съ разоумомъ возвышатиса а не съ земными ѿставѣти. птиць же ради оучитъ насъ лихонимства въздѣржатиса, се же е злосраднѣи пица грѣховнаа въздѣржатиса еже не во тмѣ ходити рекше не во грѣсехъ но въ свѣтѣ еже есть въ правдѣ.

52. В. Что есть «да не сѣтворите твари ѿ власъ главы вашей и да не вроснете брѣ вашихъ и кроєніе на дшоу (198) не творите тѣлоу вашемуу и племєнь настрѣканъ да не творите в касъ».

Т. Исторгноути хотѣ бѣ Излѣты ѿ вѣсовскыи слоужбвы выводити а ѿ елиньскаго злодѣинства гла «да не сѣтворите твари». елини во дѣтен свои власъ не стригахоу, но ѿставляхоуть а паче възрастити и възлагахоуть на вѣсомъ. «ни да вроснете брѣ вашихъ». ѿбычан вѣше и сѣ творити елинолкъ. снете брѣ вашихъ». ѿбычан вѣше и сѣ творити елинолкъ. впеѣа

плакахоу, врьснахоу влады свои. «и кроенія на дшбоу да не творите». творахоуть же и сѣ. в ча̑ оумерши̑ краахъ скраніа свои. «и писменъ стрѣканъ не творите въ вастъ». но и сѣ на оужоженіе вѣсомъ твора́хоу елини. стрѣкаахоуть во иглами телеса ихъ и влагдахоу в ты язвы чернило.

53. В. Что ра^{дн} съгрѣшеніи ради людскы̑ ревра оўница закалаема вѣше и вса съжагаема вѣша съ главою же и кожею и ноутреникъ прилагаемы же вахоуть ктомоу ѿгневи и бѣдрное древо и оўсопъ рекше мыльная трава и червленница сосканага.

Т. Оўница ѿбразъ имаше х̑вѣ. якоже во х̑тъ распенъса вса ны спсе, тако и оўница заколена вывши за люди и ѿкроплешса ёю ѿ грѣхъ свобожаемн вахоу. червленница же вѣше свершиносса кровию влчыа̑ страсть ꙗже всемоу мироу спсеніе ѣ. своё во ѣ кровн чермыньство. бѣдрное же древо прилагаемо вше въ ѿбра^с кр̑та. якоже негниюще тако же и кр̑тъ (198^v) животворенъ. съсканага же червленнице ѡбра^с пр̑чтыя̑ крове ѿкроплешага̑ кр̑тъ. а понеже оўсопъ ѿчистителенъ ѣ, тако и животнага теплота радрбши̑ слртноюю. стоуденъ съжагаема вше вса, понеже вса ꙗже соу̑ вкы х̑а чиста соуть.

54. В. Котороѣ вѣ древо еже ѿслади въ Мерьрѣ водоу.

Т. Не подобаѣ помолчанъ искати. въ ѿбра^с же вѣ ѿного древа кр̑тнаго. якоже вно древо Мерры горкыа̑ воды ѿслади, тако и кр̑тъ языкъ горькое море ѿсладикъ, сѣ же ѣ невѣрнѣ ихъ въ вѣроу преложи.

55. В. Иже бѣа рекинтела что назнаменуѣ.

Т. Члѣчьска имена примъ бѣ глеть «азъ ѣсмь ревнитель.» якоже во моужь, видя своя женоу къ иномоу ходациоу, глеть к неи: «жено, ревнивъ есмь, престани ходити ко иномоу.» хота ихъ ѿторгнути ѿ невѣрїа, не токмо ревнителя себе именуѣтъ но и ѿгнь пожигаги.

56. В. Почто зевроадны̑ масъ не исти повелѣ.

Т. Словеснѣиши̑ оўча живѣ имѣти и ничто же зеврѣска.

57. В. Что ради аце без воды в сѣмѣ впадетъ мртвечина не ѿсквернитъ сѣмени, аце ли с водою то ѿсквернитъ.

Т. Понеже мокрота вѣднѣа смѣсившисѣ со гноѣмъ видѣть кѣ сѣмѣ.

58. В. Что знаменѣта двѣ коурѣтѣ иже за ѡчищаѣ проказньи приносимы и кѣдреноѣ древо и съсканаѣ червленица.

Т. Спѣсенныѣ страсти имоуть сѣи ѡбра³. ѡкоже во въ крови единаго коурѣти смѣшеноу выкъшоу (199) кѣдреномоу древоу и оуѣсиѡпоу и сосканѣ червленицѣ и в тои крови ѡмочено дроугоѣ коурѣ ѡпоуѣнено бываше и по семъ ѡкропленъ бывъ проказньи тоу кровию ѡчищашесѣ, тако и хоу⁶ распешоусѣ и челоуѣческому ѣствоу приимъши смѣрътвѣжтвоу же присвоиѣшоу члѣчества стрѣсть, свовожени выхѡ⁷ вси. ѡбра³ во имаше забалаѣмое коурѣ члѣчьскаго ѣства, но и кѣдреноѣ древо ѡбра³ имаше ѣжтвенного ѣства. ѡкоже во то древо не гниѣ, тако и вожество нестрѣстно. сосканаѣ же червленица ѡбра³ имаше двою ѣствоу съединѣнѣ.

59. В. Что ради законньимъ вракомъ съпраженаѣ и смѣшающасѣ до излитѣа сѣмени нечистѣ зоветь писанѣ, бѣгоу рекушоу «того ради ѡставитѣ члѣкъ ѡца и мѣръ».

Т. Гластолюбия ради смѣшающѣисѣ ѡ не дѣтотворенѣ тѣ нечѣты зоветь ѣжтвенноѣ писанѣ.

60. В. Что ради изливше ѣственныѣ крове истѣчающе нечѣтоу нарѣ.

Т. Малыми сими великыѣ страсти цѣлитѣ бѣ. ѡще во иже по ѣствоу стрѣти сквернѣть насъ, многѣмъ паче волныѣ ѡже и въ исти(нѣ) глѣютсѣ законопрестоупны.

61. В. Что ѣсть «не пожрѣши въ квасѣ крови жертвѣ мой».

Т. Се ѣ ѡко да не принесѣши на тревникъ крови с квасомъ нѣ сь ѡпрѣсноку. ѡпрѣсноки же приносити повелѣъ, понеже ѡко бесквасныи члѣвъ ѣсть совѣ готовъ, квасьныи же иматъ нѣчто (199^v) в совѣ ветхѣго кваса вѣмѣшенѣ, такоже повелѣваѣтъ бѣ излѣтскымъ людемъ в жертвѣ нхъ ничтоже поминати ѣгѣпетьскаѣго оученѣа.

62. В. Что ѣсть пражень новыи вергъ да не ѡстъ дондеже принесете въ даръ бѣгоу вашемѣ.

Т. **Е** ѣ новѣи класѣ прагъше въ ѡгни да не цасте, преже даже ѡ тѣѣ класѣ створше снопы принесѣте бѣгоу кашемоу.

63. В. Почто гроуди повелѣно взимати попомъ.

Т. **И**ко сѣ бѣгоу свидѣтельствоующѣ на ѡтнноуное възра-
щеніе лоукавіи имъ дѣянни та сжегаема вѣхоу на жертвеницѣ,
лон же и истесѣ и селезена сѣ же даема вахоу за грѣхи ихъ.
лон во даемъ ваше за чрепноѣ ѣ ласкосердъство, истесѣ же за
ѡчресленныи сласти, селезена же простнаго ради на желчьнѣмъ
сосоудѣ лежитъ. стѣлю же даемо ваше во оучастие совѣѣ ёмоу
гроуди же и рама. гроудни оубо ради видѣнноѣ истазана бѣтъ
стѣтелеа, рама же ради дѣянноѣ, да и дѣаненъ ѣ видѣненъ
стѣль.

64. В. Что ваше ефоудѣ имъже въпрашаше стѣль бѣга.

Т. **И**ма его толкоуемо явленіе ли ѣзбавленіе. ѡвра³ же ѣ
пади. истѣканъ ваше акы чпагъ златыми нитьми ѡ хитро-
сти различно сътворено, да посредоу имаше яко звѣздоу всю
златоу, ѡвюдоу два змарага имоуцоу по шести ѡва помы
нансаніе имоуци двюнадесѣ (200) племеноу ѣзѣкоу, межи
же дѣма змарагдама камыкъ ѣдамитъ. да еѣга оубо стѣль хо-
таше въпрашати бѣга ѡ коѣи люво рѣчи, привазаше ю на рам-
ницю посреди перси и пѣложаше роукоу пѣ немъ и спрострашеса
на длани акы доска ѣ зра на ефоуѣ и въпрашаше бѣга ѡ въ-
просѣ. ѣ аще воудеть бѣгоу оубоуденъ въпросъ, тоу ѣвие воснѣше
ѣдамитъ сѣ свѣтомуъ власкаше. аще ли не вѣше оубоудно, преы-
ваше въ своемъ чинѣ камыкъ. аще хоташе бѣ на мечъ предати
люди, воудаше кровакъ. аще ли смѣртъ нанти хоташе, воудаше
чернъ.

65. В. Како встѣ раздѣлѣти ѣже бѣга не злословити пове-
лѣно.

Т. **С**оудѣи бѣ лѣвннѣ писаніе. яко по подобію соудити въ-
законено ѣ писаніе глѣтъ «бѣтъ ста въ сворѣ вогоръкъ» посрѣ же бѣгы
разсоудн рекше соудн ѣ старца. тако и нынѣ еѣга праведно соуд-
даты тѣ бѣтъ стонтъ оубоучаа, аще ли неправедно то ѣ дѣволъ сто-
нтъ оубоучан.

66. В. Како ѣ разоумѣти «Ѡ сѣмени своѣго не даси слоужити князю ꙗже не Ѡскверниши имени моѣго стго, яко азъ гъ.»

Т. Нѣции тако глѣють: «Ѡ сѣмени твоѣго не даси слоужити Мелхуви.» вѣше же сѣ идола Ѡ инѣхъ чтимъ. ли яко да не даси иномоу языкоу работати сѣмени своѣго да не навикноуть безвѣрню ихъ.

67. В. Послю свершеніе первіе тебе.

Т. Ико на егѣптаны посла жабы и пѣса моухъ хотя извести васъ Ѡ земля егѣпетскы, тако и въ (200^у) землю хананѣйскоу и фerezъвскоу и іерусѣмскоу послю шеркъшны хотан Ѡ земля ихъ погоубити и вселити васъ на тои земли. іаклаеть жеса и бѣжа сила, како тѣлѣм малымъ животны сконавъ помагаетъ и противны наводитъ пагоубоу.

68. В. Како повелѣ ѣ бѣ на подолкы ризныѣ синее прадено прикызати.

Т. Синее прадено подобитса невесномоу лицу. въспоминаше оубо имъ законоположителъ тѣхъ ради подолѣ, яко свершатиса мнѣсеса на нѣси живоуще не престоупати заповѣди егѣ.

69. В. Гдѣ есть Тарсисъ аможе вѣжа Иѡна.

Т. Тарсисъ градъ есть индѣйскыя страны іакоже въ третнихъ црѣствіихъ писано ѣ.

70. В. Идолъ ꙗже подобіе коѣ иматъ различіе.

Т. Идолъ оубо не вышій вѣцен есть идолъ, пѣвѣе же вышій вѣцен есть подобіе. преже во творѣхоу ѣлнни ѣбразны ѡбразы, то соуть ідоли. не соуть во вышій вѣцен подобіе но изліано или выдолото а не писано, іакоже по подобію написаны ѡбра^з.





**Издательство православной
богословской литературы
“АКСИОН ЭСТИН”
(Санкт-Петербург)**

Книги издательства “Аксион эстин” — это православные исследования, удачно сочетающие высокий научно-академический уровень и доступную форму изложения. Они будут интересны и полезны преподавателям и студентам богословских и гуманитарных ВУЗов, православных духовных академий и семинарий, всем верующим, желающим лучше понять христианское вероучение.

Посетите наш сайт в интернете по адресу:

www.axion.org.ru

На сайте:

- ✓ подробная информация о новоизданных книгах;
- ✓ возможность бесплатной загрузки большого количества электронных книг по богословию, библеистике, патрологии, которые легко читать на компьютере или распечатать на принтере;
- ✓ возможность заказать книги для доставки по почте (в том числе и электронные книги, которые высылаются на компакт-дисках).

**Ваши вопросы и пожелания направляйте,
пожалуйста, по электронной почте:**

info@axion.org.ru